

L'utilisation du latinisme syntaxique *Accusativus cum Infinitivo* au XVI^e siècle et l'influence de la pratique de l'auto-traduction

Sebastian Ortner
Ludwig-Maximilians-Universität München

La communication présente les résultats de notre recherche sur les effets latinisants se produisant dans le transfert de la construction latine de l'*Accusativus cum Infinitivo* (AcI) dans le français du XVI^e siècle. Parmi les constructions considérées comme latinisantes, c'est notamment l'AcI, la proposition infinitive, qui est utilisée au temps de l'humanisme comme un moyen de prestige dans les langues vernaculaires (cf. BLATT 1957 ; LORIAN 1967). Mais l'humanisme ne reste en fait pas le seul facteur d'influence sur l'utilisation de l'AcI dans cette époque charnière et de transition – entre le moyen français et le français classique. Nous allons montrer que la Réforme protestante, la pratique de la traduction ainsi qu'une tradition savante déjà bien établie (cf. BRUCKER 1977 ; MARCHELLO-NIZIA 2005 ; STIMMING 1915) sont également à considérer.

Pour évaluer ces différents facteurs, notre corpus de recherche contient sept textes avec un axe essentiel privilégiant les effets de la pratique de l'auto-traduction latino-française de Jean Calvin (*1509–†1564) : *l'Institution de la religion chrétienne*. Ce manuel pour pratiquer la religion chrétienne est devenu un véritable monument du mouvement protestant dans l'espace francophone. L'œuvre principale de Calvin qui a d'abord été publiée en latin en 1536/1539 puis traduite en français en 1541, est remaniée à plusieurs reprises sur le plan du contenu et, particulièrement pour le français, sur le plan du langage jusqu'à sa version finale en 1559/1560 (cf. MARMELSTEIN 1921). Voici un exemple qui illustre les changements au niveau syntaxique en remplaçant l'AcI par une complétive avec *que* alors que la version remaniée latine maintient la construction de l'AcI :

- (1) a. [...] quia *hanc*_{S₂} *credimus*_{V₁} *esse*_{V₂} *vitam aeternam*, nosse unum verum Deum, et [...] (INST-LT1539 : 262 ≅ INST-LT1559, t. 1 : Praefatio)
b. Pourtant que *nous croyons*_{V₁} *ceste*_{S₂} *estre*_{V₂} *la vie éternelle*, congnoistre un seul vray Dieu. (INST-FR1541, t. 1 : 150)
c. Pourtant que *nous croyons*_{V₁} que *c'est la vie éternelle de* congnoistre un seul vray Dieu. (INST-FR1560, t. 1 : 32)

De plus, nous ajoutons des traités, des sermons et une correspondance de lettres de Calvin pour démontrer les effets interindividuels. Une comparaison avec le *Pantagruel* de François Rabelais (*ca. 1494–†1553) et les *Essais* de Michel de Montaigne (*1533–†1592) compléteront l'image en délimitant les effets de la traduction. Une analyse quantitative ainsi que la comparaison systématique des quatre éditions de *l'Institution* sont inédites par rapport à l'AcI. Cela permettra

d'obtenir de nouvelles perspectives sur le degré de modernisation ou bien de latinisation syntaxique dans le langage de Calvin qui, sans la pratique de la traduction exercée par lui-même dans ses nombreuses œuvres écrites, n'aurait surtout pas gagné la même valeur qu'un remaniement hors du contexte de la langue latine. Enfin, étant donné la réception des textes de Calvin par un vaste public de lecteurs, le transfert de la construction prestigieuse de l'AcI devient un facteur non négligeable dans le processus d'enrichissement du français.

Dans ce sens, nous allons examiner et systématiser les caractéristiques de la construction latinisante afin de démontrer la grande variation des composants comme le verbe régissant ou le sujet de l'infinitif et l'influence de la traduction jouant un rôle primordial dans l'extension des latinismes dans la langue écrite. Nous proposons de plus une explication langagière interne mettant en valeur la place prédominante de l'infinitif *être* (cf. BRUCKER 1977; MARCHELLO-NIZIA 1979) pour éclaircir qu'il existe bien plus de facteurs sous-jacents que l'humanisme, la Réforme et la pratique de l'auto-traduction qui favorisent davantage l'usage de l'AcI.

Références bibliographiques

Sources primaires

FR1541 = Calvin, Jean (2008 [1541]) : *Institution de la religion chrétienne : 1541*. Olivier Millet (éd.). Genf : Droz (Textes Littéraires Français 598).

FR1560 = Calvin, Jean (1957–1963 [1560]) : *Institution de la religion chrestienne. Édition critique avec introduction, notes et variantes*. Jean-Daniel Benoît (éd.). Paris : Vrin (Bibliothèque des textes philologiques). [Frantext : R849, R850, R851, R852]

LT1539 = Calvinus, Ioannis (1863 [1539]) : *Joannis calvini opera quae supersunt omnia. Institutio Religionis Christianae*. Guilielmus Baum/Eduardus Cunitz/Eduardus Reuss (éd.). Braunschweig : Schwetschke (Corpus Reformationum/Calvini Opera 29/1).

LT1559 = Calvinus, Ioannis (1671 [1559]) : *Joannis Calvinii, magni theologi, Institutionum christianae religionis libri quatuor. Editio postrema, innumeris mendis, quibus priores hactenus scatuere, liberata : cui accesserunt epistolae atque responsa, Tam ipsius Calvinii quam insignium aliorum in Ecclesia Dei virorum. Una cum indicibus suis utrobique, ut auctioribus, ita accuratioribus*. Jakob Schipper (éd.). Amsterdam : Schipper. [Digital Library of Classic Protestant Texts (DLCPT)]

Sources secondaires

Blatt, Franz (1957) : « Influence latine sur la syntaxe européenne ». In *Acta Congressus Madvigiani Hafniae MDMLIV. Vol. 5. The classical pattern of modern western civilization*, Copenhagen : Munksgaard, 223–235 (Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague 11).

Brucker, Charles (1977) : « La valeur du témoignage linguistique des traductions médiévales : les constructions infinitives en moyen français ». In D. Buschinger (éd.) *Linguistique et philologie : application aux textes médiévaux. Actes du colloque d'Amiens des 29 et 30 avril 1977*, Paris : Champion, 325–344.

Lorian, Alexandre (1967) : « Les latinismes de syntaxe en français ». *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 77 1/2, 155–169.

Marchello-Nizia, Christiane (1979) : *Histoire de la langue française aux XIV^e et XV^e siècles*. Paris : Bordas (Collection études : Langue française).

Marchello-Nizia, Christiane (2005) : *La langue française aux XIV^e et XV^e siècles*. Paris : Colin (fac. linguistique).

Marmelstein, Johan-Wilhelm (1921) : *Étude comparative des textes latins et français de l'Institution de la religion chrestienne par Jean Calvin*. Groningen/Den Haag : J. B. Wolters (Neophilologische Bibliothek [5]).

Stimming, Erwin (1915) : *Der Accusativus cum Infinitivo im Französischen*. Halle a. S : Max Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 59).